CHECOSLOVAQUIA

Por el prof.
Josef DUBSKY
–PRAGA–

1.–DESCRIPCION DEL METODO

En Checoslovaquia, la enseñanza del español se está desarrollando particularmente desde la Segunda Guerra Mundial, ante todo en la Escuela Secundaria de Comercio y Economía, pero también en las Escuelas Secundarias de Formación General (liceos y gimnasios), y, naturalmente, también en las Facultades de las Universidades, sobre todo en las Facultades de Letras, en las Facultades Económicas y en algunas Facultades Técnicas. En vista de ello, incluimos en nuestro análisis algunos de los métodos que se han utilizado en varios de los tipos de escuelas que enumeramos más arriba, agregando a ellos los que se destinan a las Escuelas de Idiomas y al estudio de autodidactos. Además de los métodos que enumeramos y describimos más adelante, existen varios otros, utilizados en cursos de empresas o en cursos de varias Facultades Universitarias, pero que no se han impreso y destinado al público más amplio, sino sólo han quedado en forma ciclostil, y por esta razón no los incluimos en nuestra lista. Tampoco incluimos los métodos que sirven para la enseñanza de la correspondencia comercial, los que sirven de base al estudio de textos literarios o técnicos y que carecen de explicación gramatical y ejercicios gramaticales u otros.

1.1.–Ficha bibliográfica

En lo que sigue indicamos, en orden cronológico, los métodos escogidos de acuerdo con los principios mencionados más arriba.

1.2.–Material impreso

Métodos escolares (para Escuelas Secundarias de Formación General o Escuelas Secundarias Económicas)

1. J. Dubský: *Učebnice španělštiny pro hospodářské školy* (El español para las Escuelas Económicas), Editorial Pedagógica del Estado, Praha 1946.

2. J. Dubský, V. Štefanová y colaboradores: *Španělština pro hospodářské školy* (El español para las Escuelas Económicas), Editorial Pedagógica del Estado, Praha 1957.

3. V. Rejzek y V. Zděnovcová; *Španělština pro střední ekonomické školy* (El español para las Escuelas Económicas Medias), Edit. Pedagógica del Estado, Praha 1962.

4. V. Rejzek y V. Zděnovcová: *Španělština pro střední školy* (El español para las Escuelas Secundarias), Edit. Pedag. del Estado, Praha 1965.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Josef DUBSKY. CHECOSLOVAQUIA
Centro Virtual Cervantes

Los métodos que enumeramos en este párrafo conservan la forma y siguen los métodos tradicionales, tanto en cuanto a la organización de las lecciones como en cuanto a los tipos de ejercicios y explicación del contenido gramatical. La diferencia que hay entre ellos es debida, ante todo, a las diferencias que hay en la organización y distribución de la enseñanza de idiomas en las escuelas a que se refieren: así, por ej., el Núm. 1 contiene en un solo tomo toda la gramática necesaria estrictamente para la comunicación simple y comprensión de textos simples, mientras que los métodos Núms 2, 3 y 4 distribuyen la gramática en tres o cuatro tomos, profundizando su extensión y ampliando, ante todo, los ejercicios. Los métodos que se destinan a las Escuelas Secundarias Económicas difieren, además, por la inclusión de textos de carácter especial, económico. Los métodos 3 y 4 comprenden, igualmente, fotos y dibujos, y además grabaciones en discos de los textos de las lecciones.

Métodos para Escuelas de Idiomas y autodidactos

1. L. Prokopová: *Učebnice moderní španělštiny* (Método del español moderno), Edit. G. Voleský, Praha 1956.

2. J. Dubský: *Učebnice španělštiny pro samouky* (El español para autodidactos), Edit. Kvasnička y Hampl, Praha 1947.

4. L. Prokopová: *Cvičebnice španělštiny* (Método del español), Edit. Pedagógica del Estado, Praha 1954.

5. A. Carrasco y J. Dubský: *Manual del español comercial*, Edit. Pedag. del Estado, tomos 1-3, Praha 1955.

6. J. Škultéty *Španielčina pre samoukov* (El español para autodidactos), Edit. Pedag. del Estado, Bratislava 1963.

7. A. Carrasco, J. Dubský, O. Tichý y colaboradores: *Španělština pro jazykové školy* (El español para las Escuelas de Idiomas), tomos 1-4, Edit. Pedag. del Estado, Praha 1964-1966.

8. L. Prokopová: *Španělština pro samouky* (El español para los autodidactos), Edit. Pedag. del Estado, Praha 1964.

Los métodos enumerados más arriba difieren de los del primer grupo en que, por su finalidad, muy a menudo van acompañados por las llamadas "claves", en que los ejercicios gramaticales y lexicales van solucionados para permitir su control en caso de estudios de autodidactos; con el mismo fin de dar algunas facilidades al estudiante se agregan, además de vocabularios alfabéticos que figuran al final de los métodos, vocabularios analíticos que acompañan cada lección. Las explicaciones gramaticales son adaptadas al fin a que se destinan dichos métodos, es decir, que tratan de ser muy explícitas para ahorrarle al estudiante el recurso a explicaciones suplementarias de profesores. El método Núm. 2 utiliza dibujos que acompañan cada lección; en el método 7 se utilizan, además de dibujos en los textos, algunas aclaraciones gramaticales con ayuda de dibujos y gráficas; además hay en él fotos de aspectos de la vida española e hispanoamericana. El método Núm. 5, que se destina a cursos en las empresas para el comercio exterior, se orienta, desde las primeras lecciones, al

BOLETÍN AEPE Nº 12. Josef DUBSKY. CHECOSLOVAQUIA
Centro Virtual Cervantes

léxico económico y comercial. Entre los métodos para autodidactos ocupa un puesto particular el método utilizado en los cursos del español por radio, cuyos autores trataron de adaptar el método corriente a las exigencias del modo de transmisión. Es el método de V. Prokopová y colaboradores: ¿Habla Vd. español?, Edit. Práce, Praha 1965 (hablamos de él más adelante, bajo 1.3).

Métodos para cursos en Facultades Universitarias:

1. J. Dubský y S. Pavlíková: *Španělština pro vědecké a odborné pracovníky* (El español para los trabajadores científicos y especializados), Editorial de la Academia de Ciencias, Praha 1966.

2. E. Spálený, *Intenzivní kurs španělštiny* (Curso intensivo del español), Edit. Pedag. del Estado, Praha 1968.

3. J. Dubský y col.: *Moderní učebnice španělštiny* (Método moderno del español), Editorial Técnica del Estado, Praha 1973.

4. A. Novohradská y col.: *Manual de conversación española,* Edit. Pedag. del Estadc Praha 1973.

El método Núm. 1 es destinado a aquellos trabajadores de Institutos de Investigación de la Academia de Ciencias Checoslovaca o Universidades que se preparan para exámenes del español en su rama especial: por esta razón sus textos son sacados de varias ramas técnicas y científicas y sus ejercicios se adaptan igualmente a dicho fin, introduciendo a los estudiantes a la redacción de breves reseñas, traducción o redacción de simples comentarios de orientación científica, charlas o conferencias en ambiente científico, etc.; por esta razón el léxico comprende, además del vocabulario común, también bases del vocabulario especial técnico y científico. La gramática se presenta de manera sistemática, utilizando muchas tablas sinópticas y otros procedimientos gráficos; los textos escogidos van grabados en discos adjuntos al libro. El método Núm. 2, para los estudiantes de las Facultades de Letras, utiliza, para conseguir su fin, diapositivas y material sonoro. El método Núm. 3 ha de servir a los que ya han estudiado el español en Escuelas Secundarias u otras a adquirir mayor habilidad de conversación (por esta razón, la mayoría de los textos son diálogos de la vida diaria de un especialista enviado a un país de habla española); la gramática se presenta en forma de tablas a base del método transformacional en que se pasa de una forma fundamental a las formas más complicadas; los ejercicios son, como en los tres métodos que acabamos de mencionar, estructurales, aunque no se excluyen ejercicios de traducción. El método Núm. 4, destinado también a estudiantes universitarios, presenta material para la conversación sobre temas muy variados que van distribuidas en 29 grupos desde la vida de familia hasta la organización del Estado y las relaciones internacionales: los textos son, mayormente, narrativos, descriptivos, diálogos acompañados de vocabulario adicional y muchos ejercicios conversacionales y lexicales; el método comprende fotos de los diferentes aspectos de la vida de España y América Española.

1.3.—Material sonoro

Con excepción de los métodos Núms 3 y 4 del grupo de manuales escolares de V.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Josef DUBSKY. CHECOSLOVAQUIA
Centro Virtual Cervantes

Rejzek y V. Zdĕnovcová, así como los métodos Núms 1 y 2 de material para cursos universitarios de J. Dubský y E. Spálený, que comprenden grabaciones de algunos textos en discos adjuntos al manual, y además del método destinado a la radiodifusión (es el método de V. Prokopová y colaboradores: ¿Habla Vd. español?, que mencionamos aquí en la página 31, no hay ningún curso de español grabado en discos. El material sonoro correspondiente al método ¿Habla Vd. español? no se ha publicado aparte y sólo se ha utilizado en las emisiones de radio.

1.4.—Material visual

No hay cursos de español por medio del método visual. Sólo se usan en algunos métodos, como indicamos más arriba, dibujos o fotos correspondientes al contenido de los diferentes textos. Sobre su valor pedagógico hablaremos más adelante (bajo 3.5).

1.5.—Organización de una lección

En la mayoría de los métodos que enumeramos más arriba, la organización de las lecciones tiene la forma siguiente: la lección empieza con un texto (dialogal, narrativo o descriptivo), cuyo contenido son varias escenas de la vida diaria, particularmente basadas en encuentros o contactos entre visitantes hispanohablantes en el ambiente nacional checoslovaco (visita de comerciantes hispanoamericanos a Praha o a otro lugar de Checoslovaquia, así como otros tipos de visitas con motivo de Ferias Internacionales, Exposiciones de Pintura, Festivales de Cine, Congresos científicos, etc.) o, al revés, de contactos de nacionales checoslovacos que por razones de negocios, turísticos, científicos u otros visitan países de habla española, particularmente los de Hispanoamérica. Los textos narrativos comentan sucesos de la vida nacional o de acontecimientos internacionales, los descriptivos ponen al alcance del estudiante checoslovaco varios aspectos de la vida española o hispanoamericana. A veces, como hemos indicado más arriba, el texto principal va acompañado de dibujo, foto u otra forma de imagen. Siguen explicaciones gramaticales distribuidas en párrafos. A continuación vienen los ejercicios, empezando por cuestionarios, seguidos por ejercicios gramaticales; a veces, se separan de los ejercicios gramaticales los ejercicios lexicales, y al final, vienen los ejercicios conversacionales que incitan al estudiante a narrar acontecimientos, reproducir textos o hacer conversación libre sobre un tema correspondiente a un texto de la lección. En algunos métodos, después de los ejercicios se agregan textos adicionales, algunos versos, cortos poemas, canciones, chistes, anuncios comerciales, etc. En el *Manual de conversación española* que citamos aquí en la página 31, los textos y diálogos van entremezclados con vocabularios adicionales y ejercicios conversacionales correspondientes a cada uno de los trozos textuales; en ese método las fotos sirven de base para la conversación, lo que no es el caso de los demás métodos. En el método destinado a trabajadores científicos y especializados que mencionamos en la página 31 (Núm. 1) se observa el mismo orden de organización de la lección, es decir, primero los textos y luego el material gramatical y los ejercicios, pero los ejercicios vienen siempre después de cada párrafo de explicación gramatical, interrumpiendo así la serie de párrafos gramaticales. En el método mencionado en la página 31 bajo el Núm. 3 (*Método moderno del español*), la lección empieza con explicaciones gramaticales, luego vienen los ejercicios que se refieren a la gramática de la lección, después siguen uno o dos textos narrativo-conversacionales, vocabulario analítico de los textos, vocabulario adicional, giros y locuciones conversacionales y finalmente los ejercicios lexicales.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Josef DUBSKY. CHECOSLOVAQUIA
Centro Virtual Cervantes

2.–PRINCIPIOS METODOLOGICOS

En la mayoría de los métodos expuestos aquí los autores subrayan el aspecto hablado de la lengua. Por esta razón, los textos son mayormente conversacionales y los que no lo son tienen carácter narrativo para proporcionar a los estudiantes material apto para ser elaborado oralmente en forma de conversación o reproducción. Por esta razón también los ejercicios tienen, en su mayoría, este carácter: se trata de ejercicios de adaptación de formas, sustitución de formas, transformaciones, etc., además de los ejercicios orales lexicales; los ejercicios de traducción son de dos tipos: sea frases sueltas de carácter conversacional, sea cortos trozos de texto técnico o económico (para los que se dediquen a dichas ramas especiales).

2.1.–Lengua escrita y lengua hablada

Aunque desde el principio se trabaja a base de texto escrito, este inconveniente que parece estar en desacuerdo con el principio de la preferencia dada a la lengua hablada (véase más arriba, 2.), es subsanado por el tipo de ejercicios. Así, pues, la escritura o forma escrita de la lengua se le presenta al estudiante simultáneamente con su forma hablada. Esta orientación de método tiene como consecuencia, a pesar de todo, que el aspecto hablado de la lengua sea sólo secundario en el aprendizaje de la misma.

2.2.–Nivel de la lengua que se ha de enseñar

Aunque los autores no dicen nada sobre este problema metodológico, el análisis de los textos y de los ejercicios parece confirmar que, en la mayoría de los casos, se toma como base el español común tal como lo representan los usos peninsulares; excepcionalmente se introducen algunas observaciones sobre el uso hispanoamericano, tanto en la pronunciación como en el léxico.

2.3.–Constitución del léxico del método

El léxico de los métodos que analizamos corresponde, en general, a la frecuencia de usos, aunque no se ha trabajado a base de ninguna lista de frecuencia especial: el criterio es el de la experiencia de los autores mismos. Comparando ex post la selección del léxico con las listas de frecuencia elaboradas en España, observamos que no hay gran diferencia entre los léxicos de los métodos y dichas listas: las diferencias que observamos se deben por una parte a que los métodos no reflejan solamente el lenguaje hablado, incluyéndose en ellos también textos narrativos o descriptivos, y hasta textos técnicos o especializados.

2.4.–Progresión gramatical

Los autores tratan, según parece, de establecer la progresión gramatical, yendo desde las formas regulares del verbo en presente y el uso del artículo a las formas irregulares del verbo y otras partes del discurso. Algunos prefieren empezar con verbos auxiliares que convienen mejor a la necesidad de la conversación. Según dicen los autores en las introducciones a los métodos, proceden de lo simple y frecuente a lo más complicado y menos frecuente.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Josef DUBSKY. CHECOSLOVAQUIA
Centro Virtual Cervantes

2.5.—Utilización de la lengua 1 para el aprendizaje de la lengua 2

No hay ningún método exclusivamente directo sin utilización de la lengua materna; por el contrario, hasta en manuales de conversación se añaden a los ejercicios conversacionales ejercicios de traducción. La gramática es explicada siempre en lengua materna, y los ejemplos de la parte gramatical van siempre traducidos.

2.6.—Público a quien se dirige el método

Siempre que el método se dirige a otro público que no sea alumnos de enseñanza media o universitarios, se indica dicho hecho en la introducción: adultos, especialistas, trabajadores científicos y demás. El método seguido se adapta a esas necesidades.

2.7.—Papel de la imagen

En su mayoría, los autores presentan los dibujos o las fotos como material que debe familiarizar a los alumnos con el ambiente hispanoamericano o español. Excepcionalmente son aprovechados los dibujos o las fotos en los ejercicios.

2.8.—Presentación de la lengua

La gramática se presenta como el esqueleto principal de la lengua. Por esta razón su explicación es, en la mayoría de los casos, explícita. Los autores tratan de corresponder de esta manera a las exigencias de los alumnos, sobre todo de los alumnos adultos, que buscan en la explicación gramatical reglas fijas y un sistema seguro que pueda dirigirlos en el uso de la lengua. Las excepciones son dejadas de lado para no quebrantar el edificio sistemático gramatical, si dichas "irregularidades" o "excepciones" no constituyen ellas también un sistema. Mientras que la parte relativa al sistema morfológico (del verbo, del adjetivo, del plural, etc.) es muy a menudo explicitada, el sistema sintáctico no resulta tan explícito, dejándose gran parte de las "dificultades" sintácticas fuera y dichos fenómenos aparecen más bien en forma lexical (sobre todo en cuanto al uso del artículo cero, uso de preposiciones, régimen verbal, etc.

3.—ENSAYO DE EVALUACION DEL METODO

3.1.—El léxico

El léxico de los métodos que analizamos es fijado por la finalidad de los mismos: los métodos destinados a la enseñanza secundaria obedecen en cuanto al número de vocablos utilizados a ciertas exigencias metodológicas fijadas por especialistas del Instituto Pedagógico de la Academia de Ciencias de Checoslovaquia: el máximo de vocablos nuevos por lección es de 40-50. Según el número de lecciones (20 por tomo destinado a un año de estudios) se cuenta anualmente con la adquisición del conocimiento de unos 800 vocablos lo que representa en el estudio de cuatro años unos 3.000 vocablos (de ellos una parte representa la adquisición pasiva). Los métodos para autodidactos que son generalmente de menor extensión no llegan a más de 1000 vocablos entre conocimiento activo y pasivo. Los autores prefieren usar pocos vocablos muchas veces, sobre todo en las prime-

BOLETÍN AEPE Nº 12. Josef DUBSKY. CHECOSLOVAQUIA
Centro Virtual Cervantes

ras lecciones, mientras que en las lecciones más adelantadas ocurre el caso contrario: muchos vocablos pocas veces.

3.2.—La gramática

El contenido gramatical de los métodos escolares es siempre importante: en los métodos para autodidactos se reduce la parte gramatical a lo estrictamente necesario. De manera general, la progresión gramatical conviene, aunque se podría tener otra opinión en cuanto a la distribución de las formas verbales (indebidamente se coloca la forma del imperfecto en las primeras diez lecciones, acaso por su forma simple o regular, pero dicha situación hace que más tarde sea muy difícil el aprendizaje del uso correcto de las formas verbales del pasado.) Sin embargo observamos en los manuales publicados en los últimos años un esfuerzo serio por abandonar esas concepciones de las gramáticas tradicionales, también debido a los estudios contrastivos que se están llevando a cabo en varios centros de estudios. Un esfuerzo serio por modernizar la concepción gramatical se observa también en cuanto al método de explicación —así, por ej., en el *Método moderno del español* (véase aquí pág. 31, Núm. 3) se presenta la gramática en forma de transformaciones de formas simples en formas más complicadas.

3.3.—Los ejercicios

El número de ejercicios por lección varía entre 10-12: esta cantidad de ejercicios parece conveniente (hay más ejercicios en los métodos que, además del conocimiento de la lengua común, tratan de presentarles a los alumnos varios aspectos, lexicales, estilísticos y gramaticales, de la lengua especial, técnica, económica o científica). En los métodos que mencionamos anteriormente los ejercicios son sistemáticamente estructurales: el inconvenien te de dichos ejercicios es que deben ser mucho más numerosos que los ejercicios tradicionales, pero, al revés, su aprovechamiento por parte de los alumnos es muy bueno.

3.4.—Los diálogos

Aunque los diálogos son, por regla general, arreglados por hispanohablantes o escritos directamente por ellos, en los métodos más viejos su viveza no es mucha. Por el contrario, podemos observar que en los métodos más recientes, los diálogos son bastante vivos. Su reutilización en los ejercicios se hace en forma de ejercicios lexicales y fraseológicos, pero también en su aplicación a situaciones y estructuras parecidas.

3.5.—Imágenes

Como hemos dicho más arriba, las imágenes (dibujos o fotos) se utilizan, ante todo, para acercar al lector al ambiente hispanoamericano o español. Los dibujos, sin gran calidad artística, tienen más bien un fin práctico —explicitación lexical, representación de tópicos españoles e hispanoamericanos, etc.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Josef DUBSKY. CHECOSLOVAQUIA
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes